

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 2484

[C — 96/460]

9 OKTOBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 januari 1995 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 17 januari 1995 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 januari 1995 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 oktober 1996.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2484

[C — 96/460]

9 OCTOBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 janvier 1995 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 janvier 1995 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 janvier 1995 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

17. JANUAR 1996 — Gesetz zur Abänderung gewisser Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches bezüglich der Vorschläge sowie von Artikel 64 des Provinzialgesetzes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - In den Artikeln 196 Absatz 3, 211 Absatz 1 und 214 des Gerichtsgesetzbuches und in Artikel 64 des Provinzialgesetzes werden die Wörter "Artikel 99 der Verfassung" durch die Wörter "Artikel 151 der Verfassung" ersetzt.

Art. 2 - Artikel 196 Absatz 2 zweiter Satz desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Gemäß Artikel 151 der Verfassung ist der Vorschlag je nach Fall dem für den Ort, in dem die Stelle frei ist, zuständigen Provinzialrat oder dem Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorbehalten."

Art. 3 - Artikel 212 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 212 - Ist die Kandidatenliste aufgestellt, übermittelt der Generalprokurator, je nachdem, ob eine Provinz oder die Region Brüssel-Hauptstadt für den Vorschlag zuständig ist, entweder dem Provinzgouverneur oder dem Präsidenten des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt eine Ausfertigung davon.

Der zuständige Rat stellt dann die Liste mit zwei Kandidaten auf, deren Vorschlag ihm aufgrund von Artikel 151 der Verfassung zukommt.

Provinzialratsmitglieder oder Mitglieder des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt dürfen erst ein Jahr nach Beendigung ihres Mandats vom Rat, dessen Mitglied sie gewesen sind, als Kandidaten vorgeschlagen werden.

Der Gouverneur oder der Präsident des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt sendet dem Generalprokurator beim Appellationshof, der den Vorschlag gemacht hat, eine Ausfertigung dieser Liste zu.

Die Listen werden jeweils vom Generalprokurator und vom Gouverneur oder vom Präsidenten des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt an den Minister der Justiz weitergeleitet. Sie werden im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht."

Art. 4 - In den Artikeln 255 Absatz 1 und 257 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Artikel 99 der Verfassung" durch die Wörter "Artikel 151 der Verfassung" ersetzt.

Art. 5 - Artikel 256 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 256 - Der Generalprokurator übermittelt abwechselnd der Abgeordnetenversammlung und dem Senat eine Ausfertigung der Vorschlagsliste.

Die zuständige Kammer stellt dann die Liste mit zwei Kandidaten auf, deren Vorschlag ihr aufgrund von Artikel 151 der Verfassung zukommt.

Die zuständige Kammer sendet dem Generalprokurator beim Kassationshof eine Ausfertigung dieser Liste zu.

Die jeweiligen Listen werden vom Generalprokurator und von der zuständigen Kammer an den Minister der Justiz weitergeleitet. Sie werden im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht."

Art. 6 - Die Artikel 1, 2 und 3 vorliegenden Gesetzes treten in Kraft mit Wirkung vom 1. Januar 1995.

Die Artikel 4 und 5 treten in Kraft ab dem Datum der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Januar 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 oktober 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 octobre 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

N. 96 — 2485

[C - 96/14174]

Overeenkomst

Betreffende de aanneming van éénvormige goedkeuringsvoorwaarden en de wederzijdse erkenning van de goedkeuring van uitrustingen en stukken van motorvoertuigen gedaan, in Genève, op 20 maart 1958

Bijvoegsel 66 : Reglement nr. 67

Datum van inwerkingtreding in de hoedanigheid van bijlage aan de Overeenkomst : 1 juni 1987.

Eenvormige voorschriften betreffende de goedkeuring van de speciale uitrusting van auto's die vloeibaar gemaakt petroleumgas gebruiken voor hun aandrijving

Reglement nr. 67

Eenvormige voorschriften betreffende de goedkeuring van de speciale uitrusting van auto's die vloeibaar gemaakt petroleumgas gebruiken voor hun aandrijving

1. TOEPASSINGSGEBIED

Dit reglement is van toepassing op de speciale uitrusting van auto's die vloeibaar gemaakte petroleumgassen voor hun aandrijving gebruiken.

2. DEFINITIES

Voor wat betreft dit reglement wordt verstaan onder :

2.1 "speciale uitrusting"

het reservoir,

de toebehoren bevestigd op het reservoir,

de verdampert, die gescheiden of gecombineerd mag zijn met de ontspanner,

de L.P.G. afsluitklep,

de buigzame leidingen,

een op afstandbediende vulklep.